

DUDEN

Deutsch-Persisches Wörterbuch

Von: Dr. Werner Scholze-Stubenrecht

**Übersetzung von
Nader Golestani-Dariani**

**B.Sc. in Power Engineering
M.A. in German**

Jungle Publications

سرشناسه : شولتسه - شتوبنرشت، ورنر
 Scholze- Stubenrecht, Werner
 عنوان و نام پدیدآور : فرهنگ دودن آلمانی فارسی / تألیف: ورنر شولتسه -
 شتوبنرشت؛ ترجمه: نادر گلستانی داریانی.
 تهران: جنگل، جاودانه، ۱۳۹۳
 مشخصات نشر : ۶۳۲ ص.
 مشخصات ظاهری : شابک : ۹۷۸-۶۰۰-۳۱۶-۱۷۰-۲
 وضعیت فهرست‌نویسی : فیا
 یادداشت : عنوان اصلی:
 DUDEN: Deutsch- Persisches Wörterbuch
 موضوع : زبان آلمانی - - واژه‌نامه‌ها - - فارسی
 موضوع : فارسی - - واژه‌نامه‌ها - - آلمانی
 شناسه افزوده : گلستانی داریانی، نادر، ۱۳۳۶ - مترجم
 رده‌بندی کنگره : ۱۳۹۳/۸۳ش ۲/۴۵۳۶۴۵
 رده‌بندی دیویی : ۴۳۳۱
 شماره کتابشناسی ملی : ۲۵۲۲۱۸۶

مهر
 جنگل

عنوان کتاب: فرهنگ دودن آلمانی فارسی
 ترجمه: مهندس نادر گلستانی داریانی
 ناشر: انتشارات جنگل، جاودانه
 ناظر فنی: امین لشکری
 نوبت و سال چاپ: اول، ۱۳۹۳
 قطع و تیراژ: جیبی، ۱۰۰۰ نسخه
 قیمت: ۲۰۰۰۰۰ ریال یا جلد نفیس
 شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۳۱۶-۱۷۰-۲

<http://www.junglepub.org>
[email:// Info@junglepub.org](mailto:Info@junglepub.org)

تلفن: ۰۲۱-۶۶۴۹۰۳۸۲-۶۶۴۹۰۴۶۵
 ۰۲۱-۳۲۲۰۵۰۶۷-۳۲۲۰۳۸۰۰-۹

«حق چاپ برای ناشر محفوظ است»

به نام خدا

پیشگفتار

یک روز آرام با تلاوت قرآن آغاز می‌شود.

هُوَ اللَّهُ الَّذِي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْمَلِكُ الْقُدُّوسُ السَّلَامُ الْمُؤْمِنُ الْمُهَيْمِنُ الْعَزِيزُ الْجَبَّارُ
الْمُتَكَبِّرُ سُبْحَانَ اللَّهِ عَمَّا يُشْرِكُونَ. هُوَ اللَّهُ الْخَالِقُ الْبَارِئُ الْمُصَوِّرُ لَهُ الْأَسْمَاءُ
الْحُسْنَى يُسَبِّحُ لَهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ.

چه نیازی به فراگیری زبان
روزی مامان موشها و دو بچه‌اش به گردش رفتند. در بین راه گربه خپل و
سیاهی سد راهشان شد. بچه موشها از ترس به خود می‌لرزیدند که ناگهان
مامان موشها با صدای بلند واق‌واق کردا و گربه پا به فرار گذاشت. مامان
موشها رو به بچه‌هایش کرد و گفت: در این دوره و زمانه، همه باید دست کم
یک زبان خارجه را بلد باشیم.

عقل سه پایه دارد: ذهن فرنگی، دست چینی و زبان عربی
در زمان هارون الرشید خلیفه عباسی در شهر بغداد ضرب‌المثلی بوده دال بر اینکه
عقل سه پایه دارد: ذهن (خلاق) فرنگی، دست (سازنده) چینی و زبان (شیوای)
عربی. مخترعان و مکشفانی چون ادیسون و برادران لومیر و مارکنی، رودلف
دیزل و کارل بنز و کارل بوش و کارل گاوس، وبر و ولتا و گراهام بل، گوتمبرگ،
رونتگن، اهم و گاوس و زیمنس و آینشتاین و ... نماد ذهن خلاق فرنگی‌اند. و اما
دست سازنده چینی. چین یا ازدهای زرد دارای دومین اقتصاد بزرگ جهان و
بازیگر اصلی در اقتصاد جهانی است. گفته می‌شود چین تا سال ۲۰۲۵ میلادی
خواهد توانست ده شهر به بزرگی نیویورک احداث کند. دست در دست هم دهیم
به مهر، میهن خویش را کنیم آباد. و اما زبان شیوای عربی، که دقیق‌ترین زبان
روزگار و زبان رسمی ۲۵ کشور است. (الجزایر، بحرین، مصر، اریتره، عراق،
اردن، کویت، لبنان، لیبی، موریتانی، مراکش، عمان، فلسطین، قطر، عربستان،

سومالی، سودان، سوریه، تونس، امارات، یمن و ... عربی، زبان خواندنی‌ترین کتاب (قرآن) است.

راز موفقیت در یادگیری زبان چیست
علاقه، تلاش و کوشش برای یادگیری و پشتکار، راز دیگر ندارد. مطالعه و یادگیری، همانند سکان کشتی است و حتی یک لحظه هم نباید آن را رها کرد.

خشونت نهفته در زبان آلمانی
این گفته کسانی است که حتی الفبای زبان آلمانی را هم نمی‌دانند. برای نمونه: ایش لیه دیش، لطیف‌تر و خوش‌آهنگ‌تر است از آی لاو یو. نمونه دیگر، آلمانی: شکلاده (... مارملاده) و معادل انگلیسی آن چاکلیت (... جم) است. درست است که در زبانهای ایتالیایی و فرانسه، هر واژه، نوایی زیباست. ولی یادمان باشد که در زبانهای فارسی، عربی، ترکی و حتی روسی هم بی‌شمار واژه‌های خوش‌آهنگ وجود دارد. و فراموش نکنیم که هدف از یادگیری زبان، آشنایی با فرهنگها، دانشها و تخصصهای گوناگون و ترجمه آثار ارزنده‌ی ادبی، علمی و فنی است.

واقعتهایی درباره آلمان

آلمان هم‌اکنون یکی از صنعتی‌ترین کشورهای جهان است و به عنوان ثروتمندترین عضو اتحادیه اروپا، موتور اقتصادی حوزه پولی یورو محسوب می‌شود. آلمانیها اساساً مردمی سختکوش، ساختکوش (= صنعتی) و هدفکوش (= zielstrebig) اند. آلمانیها در معاشرت، گرم و صمیمی و در داد و ستد، دقیق و حسابگرند و سرسوزنی اجحاف نمی‌کنند. آموزگاران آلمانی به رعایت اخلاق بسیار پای‌بندند. آلمانیها گویی هر موضوعی را در ساختاری علمی می‌نگرند. گفته‌اند: عقل، خون را سرد می‌کند. خونسردی آلمانیها مثال‌زدنی است. تیم فوتبال آلمان، گویی تیم استادان دانشکده ریاضی با چیدمان علمی و عقلایی است. هر چند در نیمه نخست، بازی آلمانیها غالباً سرد و بی‌روح و ماشینی است، ولی تجربه نشان داده که تیم آلمان در نیمه دوم، همیشه نتیجه گرفته است.

در آلمان همسایه از همسایه ارث می برد.
حتا وقتی یک غیر آلمانی در امور زندگی به یک سالمند آلمانی کمک می کند، سالمند آلمانی در وصیت نامه خود قید می کند، که پس از مرگ، مثلاً خودرو، وسایل خانه یا بخشی از سپرده بانکی اش را به وی ببخشند. این است تابش خورشید الله بر فراز مغرب زمین. (Allahs Sonne über dem Abendland) تر دکرای مرحوم خانم دکتر زیگرید هونکه، دین شناس آلمانی، انتشارات فیشر، ۲۰۰۱ که با عنوان فرهنگ اسلام در اروپا توسط دکتر مرتضی رهبانی به فارسی ترجمه شده است.)

اصل بر برانث و اعتماد به یکدیگر
در آلمان و به ویژه فنلاند، اصل یاد شده در بالا، در همه جا حاکم است.

ساخت آلمان یعنی کیفیت خوب
آلمان، مهد فن آگاهی (= تکنولوژی) و فن آوری (= انتقال تکنولوژی) است.
در آلمان، کار به شدت مورد احترام است و بی اندیشه سپری کردن روز و رکود و خمودگی در میان مردم جایی ندارد. یک سالمند آلمانی در اتوبوس و ماشین و مترو و مطب، روزانه هفتصد صفحه کتاب (ولو رمان) می خواند و به نوع صحافی کتاب (ته چسب، ته دوزی شده) نیز دقت دارد.

امید به زندگی
پیر مرد آلمانی که با همسر پیر و فرتوت اش (vertut) از کرمان به یزد آمده بود، با ذوق و شوق یک تازه داماد، پشت کارت (پستال) هایی که خریده بود، درباره ارگ بم مطالبی را با خود نویس به خط خوش می نوشت و بدین سان خاطرات خویش را ثبت و ضبط می کرد. آنان از زندگی خود لذت می بردند و به تنها چیزی که فکر نمی کردند افسردگی، آلتسهایمر و مرگ بود.

وقت شناسی و خوش قولی
وقت شناس بودن و خوش قول بودن آلمانیها، زیانزد جهانیان است. ایمانوئل کانت، فیلسوف پر آوازه آلمانی بسیار منظم و وقت شناس بود. کانت، چونان ساعت ساخت آلمان، آنقدر دقیق بود، که مثلاً باغبان با دیدن وی در می یافت که ساعت چند است.

جمعیت آلمان کاهش داشته، نه رشد منفی! جمعیت آلمان در بدترین حالت معمولاً ثابت است.

تأثیر کاشت درخت بر مصرف برق کشور

اکنون آلمانیها با محاسبات دقیقی که انجام داده‌اند دریافته‌اند که با کاشتن درختان فراوان و احداث پارکهای زیاد، در فصل تابستان می‌توان دمای هوا را دست‌کم ده درجه کاهش داد. با خنک شدن هوا، مصرف برق وسایل سرماساز و برودتی و خنک‌کننده به شدت کاهش خواهد یافت و کاهش شدید مصرف برق در ساعات اوج مصرف برق در تابستان، باعث افزایش امنیت و پایداری شبکه برق خواهد شد. دو دیگر آنکه، در مصرف سوخت نیروگاهها صرفه‌جویی خواهد شد. سه دیگر آنکه، از آلودگی محیط‌زیست به شدت کاسته خواهد شد. یادمان باشد تا حد امکان هیچ درختی نباید قطع شود. کاغذ می‌باید سنجیده تولید و سنجیده‌تر مصرف شود. از انتشار روزنامه‌ها و مجلات بی‌محتوا با موضوعات تکراری، چاپ کتابهای قطور تبلیغاتی و پخش آن در کوچه و خیابان و از بین رفتن این نعمت گران‌ارز می‌باید جلوگیری شود. این کار فزون بر اسراف، نابودی محیط‌زیست را به دنبال خواهد داشت. برای چاپ کتاب بهتر است از کاغذهای بازیافت شده استفاده شود. شعار امروز آلمانیها: یک کتاب کمتر، یک درخت بیشتر.

آلمان است و زغالسنگ قهوه‌ای و مغزهای اندیشه‌کار

هر چه بیندیشی، کم اندیشیده‌ای و هر چه سخن کوتاه کنی، باز سخن رانده‌ای. این زبانزد ایسلندی از کلام امیرمؤمنان حضرت علی (ع) برگرفته شده است. اذا تم العقل نقص الكلام. (چون کامل شود خرد، بکاهد گفتار). ترجمه به تازی: المرء اذا تم عقله لم يتكلم الا بقدر الحاجة، و لم يحم حول الهدیان و اللجاجة. هر که را عقل تمام باشد، در مجامع بیهوده نگوید و زبان خویش را از سخن زیان نگاه دارد.